

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O ty, która mieszkasz w ogrodach – słyszą to przyjaciele* – daj mi usłyszeć swój głos! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O ty, która mieszkasz w ogrodach — a słyszą to druźbowie — czy dasz mi swoją odpowiedź?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O ty, która mieszkasz w ogrodach, przyjaciele słuchają twego głosu; daj mi go usłyszeć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O ty, która mieszkasz w ogrodach! przyjaciele słychają głosu twego; ozwijże mi się!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Która przebywasz w ogrodziech, przyjaciele słuchają: daj mi usłyszeć głos twój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O ty, która mieszkasz w ogrodach - druhowie nasłuchują twego głosu - o daj mi go usłyszeć!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O ty, która mieszkasz w ogrodach - a przyjaciele podsłuchują uważnie - daj mi usłyszeć twój głos!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>On:</i> O mieszkająca w ogrodach! Przyjaciele wsłuchują się w twój głos. Pozwól mi go usłyszeć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O ty, która mieszkasz w ogrodach, przyjaciele czekają na twój głos: Pozwól mi więc go usłyszeć!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O ty, która przebywasz w ogrodach! Przyjaciele uważnie nasłuchują twego głosu, spraw, bym go usłyszał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ти сидиш в садах, (і) приятелі слухають твій голос. Дай мені тебе почути.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty, która zamieszkujesz w ogrodach! Na twój głos wyteżają ucha towarzysze; pozwól mi go usłyszeć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”O ty, która mieszkasz w ogrodach, druhowie zważają na twój głos. Daj mi go usłyszeć”.

¹⁾ Lub: (1) druźbowie, חָבֵרִים (chawerim), w G: ἑταῖροι; (2) koledzy; inne znaczenia, choć istnieją, wydają się mało prawdopodobne.